

# Dhjadāyaka

Copyright © 2022 Jonathan S. Walters.

PUBLISHED BY JONATHAN S. WALTERS AND WHITMAN COLLEGE

<http://www.apadanatranslation.com>

Licensed under the Attribution, Non-Commercial, Share Alike (CC BY-NC-SA 4.0) license (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>).

*Printed August 2022*

## [58. Dhajadāyaka<sup>1</sup>]

Happy, [and] with a happy heart  
I hoisted up a flag [back then]  
at the stupendous Bodhi Tree<sup>2</sup>  
of Padumuttara Buddha. (1) [1314]

Having picked up the fallen leaves  
I threw [them all] away outside.  
As though facing the Sambuddha,  
the Fully Free One, Undefined,  
I worshipped the superb Bodhi,  
clean inside [and] clean outside [too]. (2) [1315]<sup>3</sup>

Padumuttara, World-Knower,  
Sacrificial Recipient,  
standing in the monks' Assembly  
the Teacher spoke these verses [then]: (3) [1316]

“Because of both this service and  
this donation of a flag [here,]  
for one hundred thousand aeons  
he will go to no bad rebirth.  
Among the gods he will enjoy  
abundant divine happiness. (4) [1317-1318a-b]<sup>4</sup>

And various hundreds of times,  
he'll be king of a country.  
He will be a wheel-turning king;  
his name will [then] be Uggata.<sup>5</sup> (5) [1318c-f]

Having enjoyed [this] happiness,  
incited by [his] wholesome roots,  
he will delight in the Teaching  
of Gotama the Blessed One.” (6) [1319]

I am one bent on exertion,  
calmed,<sup>6</sup> devoid of grounds for rebirth;<sup>7</sup>  
I am bearing my last body

<sup>1</sup>“Flag-Giver”

<sup>2</sup>reading *pādaputtame* wth BJTS for PTS *pādamuttame*

<sup>3</sup>BJTS agrees with PTS in presenting this as a six-footed verse.

<sup>4</sup>BJTS agrees with PTS in presenting vv. (4-5) [1317-1318] as containing a total of six feet, but disagree on whether the first (PTS) or the second (BJTS) of these verses is the six-footed one

<sup>5</sup>“Risen Up”.

<sup>6</sup>*upasanto*

<sup>7</sup>*nirūpadhi*

in the Supreme Buddha's teaching. (7) [1320]

Fifty-one thousand aeons [hence]

[I was] known as [King] Uggata.

Fifty thousand aeons [ago]

[I was] the king<sup>8</sup> known as Megha. (8) [1321]

The four analytical modes,

and these eight deliverances,

six special knowledges mastered,

[I have] done what the Buddha taught! (9) [1322]

Thus indeed Venerable Dhajadāyaka Thera spoke these verses.

The legend of Dhajadāyaka is finished.

---

<sup>8</sup>lit., "the kṣatriyan"